

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Bernard.                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | I                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GE</b> s de chantar nom pren talanz.<br>Tan mi pesa de cho qieu ue.<br><b>Q</b> e metres solion en granz.<br>Com agues prez honor (et) lau.<br><b>M</b> as era non uei ni non au.<br>Com parle de drudaria.<br><b>P</b> er qe prez (et) cortesia.<br>Et solaz torna en non chaler.                                        | Ges de chantar no·m pren talanz,<br>tan mi pesa de cho q?ieu ve,<br>qe metre·s soli?on en granz<br>com agues prez, honor et lau,<br>mas era non vei ni non au<br>c?om parle de drudaria,<br>per qe prez et cortesia<br>et solaz torna en non-chaler.      |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>D</b> es barons comense lenianz.<br><b>C</b> uns non ama per bona fe.<br><b>P</b> er cell an los autre lo danz.<br><b>E</b> t neguns hom de lor non iau.<br><b>N</b> e amor non reman per au.<br><b>C</b> ar ben leu tal ameria.<br><b>Q</b> i sen ten qar no saubria.<br><b>A</b> guisa damado(r) captener.              | Des barons comense l?enianz,<br>c?uns no·n ama per bona fe.<br>Per cell an los autre lo danz,<br>et neguns hom de lor no·n iau.<br>Ne amor non reman per au,<br>car ben leu tal ameria,<br>qi s?en ten, qar no saubria<br>a guisa d?amador captener.      |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>P</b> er ren non es hom tan preianz.<br><b>C</b> om per amor (et) per domne.<br><b>Q</b> e daqi mou deport (et) chanz.<br><b>E</b> t tot qant apres fin ab au.<br><b>N</b> uls hom ses amor ren non uau.<br><b>P</b> er qieu non uoill sia mia.<br><b>D</b> el mon tota la segnorìa.<br><b>S</b> i ia ioi non sabia auer. | Per ren non es hom tan preianz<br>com per amor et per domne,<br>qe d?aqi mou deport et chanz<br>et tot qant a pres fin abau.<br>Nuls hom ses amor ren non vau,<br>per q?ieu non voill, sia mia<br>del mon tota la segnorìa,<br>si ia ioi no·n sabia aver. |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>De midonz me lau cent aitanz.<br/> Qieu non sai dir (et) ai ben dre.<br/> Qe qant pot me fa bel semblanz.<br/> Et son ami gent esuau.<br/> Et mandet mi per qeu mi lau.<br/> Qe per paor me remania.<br/> Qar ela plus no fazia.<br/> Perqe nestau en bon esper.</p>       | <p>De midonz me lau cent aitanz<br/> q?ieu non sai dir; et ai ben dre,<br/> qe, qant pot, me fa bel semblanz<br/> et sona mi gent e suau;<br/> et mandet mi (per q?eu mi lau)<br/> qe per paor me remania<br/> qar ela plus no fazia,<br/> per qe n?estau en bon esper.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                             | V                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>De tal amor soi fin amanz.<br/> Don duc ni conte non enue.<br/> Et non es rey ni amiranz.<br/> El mon qe si nauia tau.<br/> No sen fezes rics com eu fau.<br/> Et si lau(s)sar la uolia.<br/> Ges tan dire non porria.<br/> De ben mais qe non sia uer.</p>                | <p>De tal amor soi fin amanz<br/> don duc ni conte non enve;<br/> et non es rey ni amiranz<br/> el mon qe, si n?avia tau,<br/> no s?en fezes rics com eu fau;<br/> et si laussar la volia,<br/> ges tan dire no·n porria<br/> de ben mais qe non sia ver.</p>               |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                            | VI                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Bona do(m)pna coinde (et) presanz.<br/> Per deu aiaz de mi merce.<br/> Et ia non i annes doutanz.<br/> De uostramic fins (et) corau.<br/> Far mi podez (et) ben (et) mau.<br/> En la uostra merci sia.<br/> Qieu soi garniz tota uia.<br/> Com faza tot uostre plaser.</p> | <p>Bona dompna, coinde et presanz,<br/> per Deu aiaz de mi merce,<br/> et ia non i annes doutanz<br/> de vostr?amic fins et corau.<br/> Far mi podez et ben et mau,<br/> en la vostra merci sia;<br/> q?ieu soi garniz tota via<br/> com faza tot vostre plaser.</p>        |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                           | VII                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Fons salada bon drugumanz.<br/> Siaz uas mon segnor lo re.<br/> Digaz li qe mos azimanz.<br/> Mi ten qar en uas lei non uau.<br/> Si com atal hom emperau.<br/> Qe annet en normandia.<br/> Uolgra qe ben couenria.<br/> Qe agues tot lo mond en poder.</p>                | <p>Fons Salada, bon drugumanz,<br/> siaz vas mon segnor lo re.<br/> Digaz li qe Mos Azimanz<br/> mi ten, qar envas lei non vau.<br/> Si com a tal hom emperau<br/> qe annet en Normandia,<br/> volgra, qe ben covenria,<br/> qe agues tot lo mond en poder!</p>             |

- letto 353 volte